**Рецензия**

на выпускную квалификационную работу магистранта Куровой Екатерины Евгеньевны «Концепт “bad taste” в сопоставительно-переводческом аспекте»

Выпускная квалификационная работа Куровой Екатерины Евгеньевны посвящена комплексному описанию лингвокогнитивного концепта «bad taste» как совокупности субъективно-оценочных, ассоциативных и когнитивно-метафорических смыслов, а также способам и результатам его передачи при переводе.

Новизна и актуальность рецензируемой работы видятся как в выборе предмета изучения: универсальные и специфические характеристики языковых средств, реализующие значение данного концепта, а также их коннотативные составляющие, воплощающие субъективно-оценочные, ассоциативные, метафорические и другие смыслы и стереотипные представления, так и в системном комплексном подходе к изучению предмета исследования и выявлению трансформаций перевода при передаче языковых единиц, составляющих данный концепт.

Ценным достижением Е.Е. Куровой является проведение экспериментальной части исследования, в основе которого лежат принципы свободного ассоциативного эксперимента, а также последовательный анализ результатов эксперимента и последующее разделение слов-ассоциатов на ядерную и периферийную части, что вносит вклад в развитие теоретических основ изучения языковых единиц и их репрезентации в ментальном лексиконе человека в сопоставительном аспекте, а также применении полученных результатов для решения практических переводческих задач, что определяет практическую значимость рецензируемой работы.

Работа (общим объемом 109 страниц машинописного текста) состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и двух приложений. Во введении обосновывается актуальность и новизна исследования, определяются цель и задачи исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, описываются материал и методика исследования, отмечается его практическая и теоретическая значимость.

В первой главе работы автор предпринимает попытку рассмотреть общенаучные предпосылки изучения концептов, на основе которых выявлены принципы анализа концептов с точки зрения их понятийной структуры, образной составляющей и оценочного аспекта с учетом лингвокультурных особенностей. Далее автор приводит интересные теоретические предпосылки для изучения способов передачи языковых репрезентаций культурно значимых концептов с преобладанием эмоционального компонента в содержательной структуре концепта при переводе на другой язык. Во второй главе можно выделить три аспекта исследования: анализ концептов через призму язык-культура-сознание, описание экспериментальной части и собственно переводческий анализ.

Как и любое исследование, работа Е.Е. Куровой содержит некоторые положения, которые нуждаются в уточнении. Во-первых, на наш взгляд, в теоретической главе можно было бы выделить большее количество разделов – на самом деле весь необходимый материал представлен в тексте работы, однако технически не оформлен в соответствующие подразделы. Например, в тексте представлен анализ научной литературы по методике проведения ассоциативного эксперимента, однако он не выделен в отдельный раздел равно, как и материл об аксиологической составляющей концептов. Во-вторых, хотелось бы, чтобы автор прокомментировал выбор языковых пар словосочетаний-стимулов для ассоциативного эксперимента: «bad taste» и «плохой вкус»?

Сделанные замечания ни в коей мере не умаляют достоинств рецензируемой работы, а, наоборот, подчеркивают трудности, с которыми сталкиваются исследователи подобного материала.

В заключении рецензии хотелось бы еще раз подчеркнуть, что диссертация Е.Е. Куровой является оригинальным, глубоким исследованием, выполненное на высоком научном уровне.

Кандидат филологических наук,

доцент,

РГПУ им. А.И. Герцена М.Л. Малаховская

25 мая 2017 г.